

LES PARLERS ARABES
DE LA
RÉGION DU MZĀB
(SAHARA ALGÉRIEN)

PAR

JACQUES GRAND'HENRY

Docteur en Philologie et Histoire Orientales
Chargé de Recherches F.N.R.S.



LEIDEN
E. J. BRILL
1976

LES PARLERS ARABES
DE LA
RÉGION DU MZĀB
(SAHARA ALGÉRIEN)

PAR

JACQUES GRAND'HENRY

Docteur en Philologie et Histoire Orientales
Chargé de Recherches F.N.R.S.

Avec 2 cartes



LEIDEN
E. J. BRILL
1976

Ouvrage publié avec le concours de la
Fondation Universitaire Belge

ISBN 90 04 04533 3

Copyright 1976 by E. J. Brill, Leiden, Netherlands

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or translated in any form, by print, photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission from the publisher

PRINTED IN BELGIUM

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	XI
Liste des abréviations	XIII
Bibliographie	XV
Cartes générale et régionale	XVIII
Système de transcription	XX
<u>Introduction</u>	<u>1</u>

PREMIÈRE PARTIE

ÉTUDE GRAMMATICALE

I. PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE	9
A. Consonnes	9
1. Les labiales	9
2. Les dentales	11
3. Les prépalatales	13
4. Les latérales	14
5. Les postpalatales	15
6. Les vélares	16
7. <u>Les pharyngales et laryngales</u>	<u>17</u>
B. <u>Voyelles</u>	<u>21</u>
1. <u>Les semi-voyelles</u>	<u>21</u>
2. Les diphtongues	22
3. Les voyelles longues	24
4. Les voyelles brèves	26
5. Les voyelles ultra-brèves	31
C. La syllabe	35
D. <u>L'accent</u>	<u>37</u>
E. Emphatisation	38
F. Gémination	38
G. Phonotactique	39
H. Éléments de différenciation	40
II. MORPHOLOGIE	43
A. Le système verbal	43
1. Les formes simples	43

a. Le verbe sain	43
b. Le verbe sourd	45
c. Le verbe assimilé	48
d. Le verbe concave	48
e. Le verbe défectueux	49
2. Les formes dérivées	50
a. Deuxième forme	50
b. Troisième et sixième formes	53
c. Quatrième forme	53
d. Cinquième forme	54
e. Septième forme	55
f. Huitième forme et forme réfléchie-passive à <i>t-</i> préfixé	55
g. Dixième, onzième formes et formes rares	56
B. Le système nominal, pronominal et les particules	57
Première partie : les noms et les adjectifs	57
LE NOMBRE	57
1. Schèmes du singulier	57
2. Schèmes des collectifs	60
3. Le duel	61
4. Schèmes du pluriel	61
LE GENRE	64
LE DEGRÉ	64
1. Le diminutif	64
2. L'élatif, les noms de couleur et d'infirmité	65
Deuxième partie : les pronoms	66
1. Les pronoms personnels	66
2. Les pronoms démonstratifs et relatifs	67
3. Les pronoms et adverbess interrogatifs	68
Troisième partie : les particules	69
1. Les prépositions	69
2. Les conjonctions	70
3. La particule d'annexion indirecte	71
4. Les adverbess	71
5. Les interjections	73
III. SYNTAXE	74
Première partie : syntaxe des mots	74
Chapitre I : le verbe	74

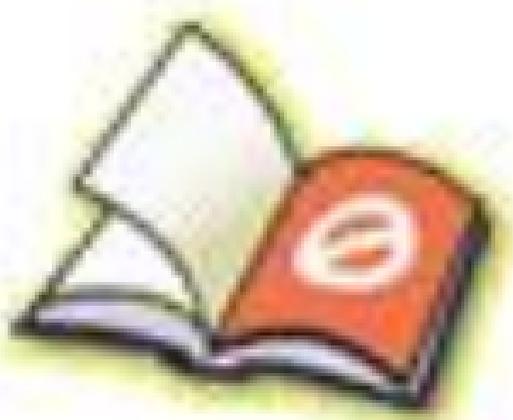
1. Valeurs du parfait et de l'imparfait	74
2. Valeurs du participe actif	74
3. Emploi des auxiliaires verbaux	75
4. Copules et particules d'existence	77
Chapitre II : accord des verbes, adjectifs et de <i>mtâ'</i>	79
1. Accord des verbes	79
2. Accord des adjectifs et de <i>mtâ'</i>	80
Chapitre III : translations et innovations dialectales	81
a. Translations	81
b. Innovations dialectales dans l'emploi des prépositions et locutions adverbiales	81
Chapitre IV : expressions du réfléchi et du réciproque	82
Deuxième partie : syntaxe des syntagmes	83
Chapitre I : les rapports d'annexion	83
1. Annexion directe	83
2. Annexion indirecte	84
Chapitre II : le groupe verbe ou nom + pron. pers. isolé	84
Troisième partie : syntaxe des phrases	85
Chapitre I : la phrase nominale	85
Chapitre II : la phrase verbale	85
1. Phrases indépendantes	85
a. Ordre des mots	85
b. Types de phrases	86
2. Propositions coordonnées	87
3. Propositions subordonnées	87
a. Relatives	87
b. Subordonnée d'objet	87
c. Subordonnée de temps	88
d. Subordonnée de cause	88
e. Subordonnée conditionnelle	88
f. Subordonnée de but	88
4. Asyndèse	89
a. Asyndèse en phrase indépendante	89
b. Asyndèse en phrase double	89
1. Phrase d'objet	89
2. Phrase temporelle	90

3. Interrogation indirecte	90
4. Phrase relative	90
c. Ellipses	91
CONCLUSIONS	92

DEUXIÈME PARTIE

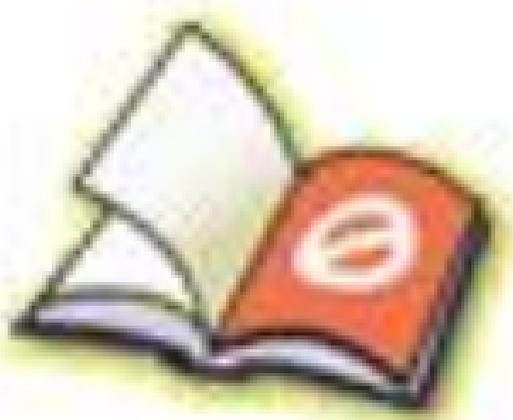
GLOSSAIRE PHRASÉOLOGIQUE

أ	. . . . .	99
ب	. . . . .	100
ج	. . . . .	103
د	. . . . .	103
هـ	. . . . .	104
و	. . . . .	105
ز	. . . . .	108
ح	. . . . .	111
ط	. . . . .	112
ي	. . . . .	113
ك	. . . . .	115
ل	. . . . .	116
م	. . . . .	117
ن	. . . . .	119
هـ	. . . . .	120
و	. . . . .	121
ز	. . . . .	122
ح	. . . . .	122
ط	. . . . .	125
ي	. . . . .	126
ك	. . . . .	127
ل	. . . . .	129
م	. . . . .	130
ن	. . . . .	131
هـ	. . . . .	132
و	. . . . .	133
ز	. . . . .	134
ح	. . . . .	136



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.





You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

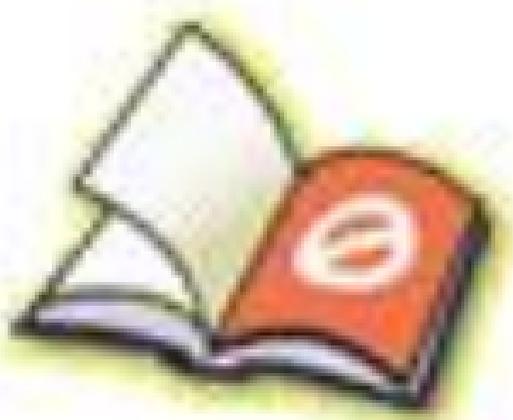


You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

- COWELL Mark W., *A Reference Grammar of Syrian Arabic*, Washington, 1964 (*Syrian Arabic*).
- CUPERLY P., *Aperçus sur l'histoire de l'ibâdisme au Mzâb*, Mémoire de Maîtrise, Paris, Sorbonne, 1971-1973.
- DHINA A., *Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des 'Arbâ'*, in *RA*, LXXXII, 1938, p. 313-353 ('Arbâ').
- , *Textes arabes du Sud Algérois*, in *RA*, LXXXIV, 1940, p. 93-117 (*Sud-Algérois*).
- DIEM W., *Skizzen jemenitischer Dialekte*, Beirut Texts and Studies, Band 13, Beirut, 1973 (*Skizzen jemenitischer Dialekte*).
- DOUILLET G., *Recherches sur le lexique des activités pastorales d'une confédération tribale du Sud Oranais*, in *Arabica*, XI, 1964, p. 217-256 (*Lexique des activités pastorales*).
- DOUTTÉ E., *Un texte arabe en dialecte oranais*, in *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, XII, 1903, p. 335-370 et 373-496 (*Oran (Doutté) et Oran*).
- EL-HAJJÉ H., *Le parler arabe de Tripoli (Liban)*, Paris, 1954 (*Tripoli (Liban)*).
- ERWIN Wallace M., *A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic*, Arabic Series, 4, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, 1963, (*Iraqi Arabic*).
- FLEISCH H., *L'arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique*, Beyrouth, 1956 (*Esquisse*).
- GARBINI G., *Le lingue semitiche, Studi di Storia linguistica*, Istituto Orientale di Napoli, Pubblicazione del seminario di semitistica, Ricerche, IX, Napoli, 1972.
- GRAND'HENRY J., *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*, Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, V, Louvain-la-Neuve, 1972 (*Cherchell*).
- , *La géographie linguistique arabe en Algérie. État de la question et orientation bibliographique*, in *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb*, Faculté des Lettres d'Alger, n° 6/7, 1969, p. 35-37.
- , *Observations sur la phonétique des parlers arabes de Ténès (Algérie Occidentale)*, in *Orbis*, 1971, XX, 1, p. 99-101.
- , *Divination et poésie populaire arabe en Algérie : à propos de quelques būqâla inédites*, in *Arabica*, XX, 1, 1973, p. 53-62.
- , *Berceuses, énigmes et chansons arabes de Cherchell (Algérie)*, in *Folia Orientalia*, XVI, 1975, p. 37-56.
- , *« Qur' menstruation, pureté » : un cas d'ambivalence sémantique en arabe*, in *Anthropos*, 70, 1975, p. 270-275.
- , *Le verbe réfléchi-passif à t- préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes*, in *Le Muséon*, LXXXVIII, 3-4, 1975, p. 441-447.
- HARRELL Richard S., *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, Washington, 1962.
- JOLY A., *Remarques sur la poésie moderne chez les nomades algériens*, in *RA*, 1900, 1901, 1903, 1904 (*Poésie chez les nomades*).
- KAMPFMEYER G., *Materialen zum Studium der arabischen Beduinendialekte Innerafrikas*, *MSOS*, II, 1899, p. 143-221 (*Materialen*).
- , *Südalgerische Studien*, *MSOS*, 1905, VIII, p. 225-244 (*Südalgerische Studien*).
- KAZIMIRSKI de BIBERSTEIN A., *Dictionnaire arabe-français*, Paris, 1860 (*Kazimirski*).
- KHALAFALLAH A., *A Descriptive Grammar of Sa'idi Egyptian Colloquial Arabic*, Paris-La Haye, 1969.
- KJAMILEV S.X., *Marokkanskij dialekt arabskogo yazika*, Akademiya Nauk SSSR, Institut Narodov Azii, Moskva, 1968 (*MDAY*).



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

INTRODUCTION

Les enquêtes de géographie linguistique arabe menées en Algérie par J. Cantineau dans les années qui précédèrent la seconde guerre mondiale ont permis de distinguer trois grandes zones dialectales dans les anciens « Territoires du Sud » (Sahara algérien) : d'est en ouest, nous avons tout d'abord les dialectes *E* parlés dans l'Erg oriental et les oasis d'El-Oued : ils sont « analogues aux parlers de nomades de la Tunisie méridionale »¹ ; de l'oued Righ à l'Erg occidental s'étend la vaste zone des dialectes *A* qui « couvrent dans le Sahara algérien une importante surface : environ 800 kms du nord au sud, de Boghari au plateau du Tademaït ; au moins 500 kms de l'est à l'ouest ». Du début de l'Erg occidental à la frontière marocaine, les faits sont moins connus mais il semble que l'influence des dialectes *A* s'y fasse également sentir. Un peu au nord de cette zone, on trouve deux types de parlers : les parlers *D_A* au nord de l'Atlas saharien, c'est-à-dire des parlers *D* typiques des hauts-plateaux oranais², mais influencés par les dialectes *A*, et les parlers *A_D* au sud de l'Atlas saharien, c'est-à-dire des parlers *A* qui sont influencés par les dialectes de type *D*.

Ainsi que l'indique J. Cantineau, « les parlers arabes du Sahara algérien sont des parlers de type maghrébin »³ par opposition à certains parlers plus méridionaux et plus orientaux, ceux du Tchad par exemple, qui se rapprochent des parlers arabes du Soudan égyptien⁴.

La région du Mzāb (nom d'un grand oued qui traverse l'oasis de Ghardaïa) recouvre à peu près une zone géographique physiquement bien délimitée qu'on appelle la *Chebka* (شبكة) ou « filet » : « elle se caractérise par un entrelacs d'oueds entourant des « décombres » de rochers... S'inclinant de 800 mètres d'altitude au nord à 400 mètres au sud, la *chebka* est surtout difficile dans une zone délimitée à l'est par la route Ghardaïa-El-Goléa, à l'ouest par la Gaada, au nord par le bassin d'el-

¹ J. Cantineau, *Territoires du Sud*, p. 72-77.

² Régions de Tlemcen, Oran, Sidi-bel-Abbès, Frenda et Saïda. Le parler d'une tribu de Saïda a été décrit par W. Marçais, *Le parler arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, Paris, 1908.

³ Pour une description récente d'un parler appartenant à ce type linguistique, on se référera à D. Cohen, *Le dialecte arabe hassāniya de Mauritanie*, Paris, 1963.

⁴ Voir sur ce point G. Kampffmeyer, *Materialien zum Studium der arabischen Beduinen-dialekte Innerafrikas*, MSOS, 1899, II.

Abiod, au sud par celui de l'oued el-Fhal. Il s'agit bien là d'un repaire, d'un coupe-gorge, apprécié par des gens voulant se retirer de la société»⁵.

De fait, cette région servit de refuge à la secte des Ibāḍites⁶ au début du XI^e siècle de l'ère chrétienne. On se contentera de rappeler ici que le groupe ibāḍite représente une tendance modérée de la secte Khāriḡite. Les Ibāḍites fondèrent aux VIII^e et IX^e siècles ap. J.-C. un royaume prospère à Tihert (Tiaret). La ville fut détruite en 909 par les Fāṭimides (secte chi'ite d'Afrique du Nord) et les Ibāḍites se réfugièrent d'abord à Sedrata, à proximité de l'oasis de Ouargla. Sedrata fut anéantie vers 1075 et les Ibāḍites remontèrent cette fois un peu plus au nord, dans la *Chebka* du Mzāb, où ils fondèrent entretemps cinq petites villes : El-Ateuf, Bou-Noura, Beni-Isguen, Melika et Ghardaïa. Au XVII^e siècle, ils y ajoutèrent Berriane et Guerrara.

Le fait que la population de ces oasis est restée dans sa presque totalité de race berbère et de religion musulmane non-orthodoxe, vivant tout à fait à l'écart des groupes de nomades arabes séjournant dans la région, explique sans doute que les parlers arabes du Mzāb ne paraissent avoir subi aucune influence notable du dialecte berbère mozabite.

La situation linguistique se présente donc ici d'une manière toute différente de celle qui existe plus au nord dans les régions périphériques de la Kabylie : en effet dans ces territoires où presque tous les musulmans, qu'ils soient berbères ou arabes, sont à la fois sédentaires et sunnites, il était naturel que le contact fréquent des populations amenât des points d'interférence linguistique ; ainsi des faits proprement berbères sont passés en arabe et inversement.

La plupart des Arabes qui nomadisent dans la *Chebka* font partie de la tribu des Chaanba. Le premier point de dispersion de cette tribu semble être la petite oasis appelée Metlili-des-Chaanba, située au sud de Ghardaïa. Cette ville n'est mentionnée par aucun historien ancien et la date de sa fondation demeure énigmatique. Une tradition solide permet toutefois de penser que c'est là que vinrent se fixer les premiers Arabes de cette tribu d'origine hilālienne. Il est sûr en tout cas que les Chaanba ont largement proliféré et qu'ils se sont répandus dans une

⁵ A. Cauneille, *Les Chaanba. Leur nomadisme*, C.N.R.S., Paris, 1968, p. 36.

⁶ Sur l'histoire de cette secte, cfr notamment T. Lewicki, *Les historiens, biographes et traditionnistes ibāḍites-wahbites de l'Afrique du Nord du VIII^e au XVI^e siècle* in *Folia Orientalia*, III, 1961, p. 1-134. et P. Cuperly, *Aperçus sur l'histoire de l'ibāḍisme au Mzāb*, Mémoire de Maîtrise, Paris, Sorbonne, 1971-1973.

grande partie du Sahara algérien, où « ils forment actuellement 5 grands groupes :

1. Les Chaanba de Metlili
2. Les Chaanba d'El-Goléa
3. Les Chaanba d'Ouargla
4. Les Chaanba d'El-Oued
5. Les Chaanba du Grand Erg occidental qui se subdivisent en Chaanba du Gourara et Chaanba de Beni Abbès⁷. On a aussi signalé des petits groupes de Chaanba en Tunisie méridionale, au Fezzān, au Sahara occidental et au Maroc. J. Cantineau⁸ et Ph. Marçais⁹ rattachent le parler des Chaanba à un vaste ensemble de dialectes bédouins (dialectes *A*) comprenant les parlers des Chaanba, Larbaa, Oulad Naïl et Cheraga.

Les faits principaux qui caractérisent ce groupe de parlers ont été énumérés par J. Cantineau¹⁰.

En phonétique :

- métathèses ou dissimilations du *žim* avec des sifflantes ou des chuintantes : *zāžžâr* « boucher », *zēbš* « plâtre » ;
- passage de *gayn* à *qâf* : *qâba* « forêt », *qlām* « moutons » ;
- parfois fausses restitutions de *qâf* ancien à *gayn* : *gâyed* = *qâyed* « juge » ;
- légère tendance vers *q* de *-a* long en finale : *nsq* « il a oublié » ;
- tendance à la conservation partielle des anciennes diphtongues, ou au maximum à leur réduction en *ē* ou *ō* : *bêt/bêt* « tente », *lôn/lôn* « couleur » ;
- conservations de certaines anciennes voyelles brèves en syllabe ouverte sous une forme ultra-brève : *l^ebân* « petit lait », *b^erag* « éclair ».

En morphologie :

- au parfait du verbe, la 3^e pers. sg. fém. suivie des suffixes pronominaux à initiale vocalique est traitée phonétiquement : *gāt^elto* « elle l'a tué » ;
- au plur. de l'impft. du verbe, ainsi que dans les noms de forme *qatlat-* *qatalat-* *miqtal-*, etc. suivis de suffixes pronominaux à initiale

⁷ A. Cauneille, *op. cit.*, p. 15.

⁸ Dans *Territoires du Sud*, p. 74 in fine.

⁹ Dans *Initiation à l'Algérie*, p. 236.

¹⁰ *Territoires du Sud*, p. 74.

- vocalique, ces parlers ont également des formes phonétiques : *yed^rrsu* « ils battent le blé », *bag^rrti* « ma vache » ;
- absence du réfléchi-passif à préfixe *n-* remplacé par le réfléchi-passif à préfixe *t-* : *tbâ'* « il a été vendu » ;
 - élatifs, noms d'infirmité et de couleur de forme *aqtal* bien conservée.

« Pour autant qu'ils soient connus (et ils ne le sont que de façon approximative et lacunaire), les parlers bédouins d'Algérie se présentent comme une masse composite et hétérogène »¹¹.

On peut toutefois, dans l'état actuel de la recherche, y distinguer « quatre groupes essentiels, peut-être cinq »¹² :

I. Les parlers bédouins de l'Est constantinois, régions de La Calle et du Souf (*E* de Cantineau) : ils prononcent *ž*, *ġ*, *ăh*, *đărbâtek*, *yed^rrbu*, *raq^rbti*, *mšet-mšû*, *yemšû*, *nset-nsû-tensî-yensû*¹³. La voyelle finale *â* y tend vers *î* (*imâla*) ; les diphtongues y sont généralement réduites à *ê*, *ô*.

II. Les parlers bédouins du centre et de l'Ouest oranais (*D* de Cantineau) : ils prononcent *ž*, *ġ*, *ăh*, *đărb^rtek*, *yedđărbu*, *raqqebti*, *yemšû*, *tensî*, *yensû* ; les diphtongues y sont bien conservées *ey*, *ow* ou réduites à *ê*, *ô*.

III. Les parlers bédouins de l'Algérie centrale et saharienne (*A* de Cantineau) : Ils prononcent *ž*, *q* pour *ġ*, *đărb^rtek*, *yed^rrbu*, *raq^rbti* ; les diphtongues y sont bien conservées ou réduites à *ê*, *ô*.

IV. Les parlers bédouins du Tell et du Sahel algéro-oranais (*B* de Cantineau) : ils prononcent *ğ*, *ġ*, *u(o)*, *đărbâtek*, *yedđărbu*, *raqqebti* ; les diphtongues y sont tantôt conservées, tantôt réduites à *î*, *û*, et le *u* final sonne *o*¹⁴.

Ces deux derniers groupes ont la même flexion du verbe défectueux : *mšâ*, *mšât*, *mšâw*, *yemšû/nsâ*, *nsât*, *nsâw*, *tensây-yensâw*.

V. Les parlers des hautes plaines constantinoises recouvrant le nord du Hodna et la bande qui s'étend schématiquement de Bordj Bou Arreridj à la vallée de la Seybouse, occupent une position intermédiaire entre les groupes I, III, IV et les parlers de sédentaires (*C* de Cantineau) : ils prononcent *ğ*, *ġ*, *u*, *đărbettek*, *yed^rrbu*, *raq^rbti*, réduisent les diphtongues à *î* et *û* et ont une flexion du verbe défectueux complètement refaite,

¹¹ Ph. Marçais, art. *Algérie* (les parlers arabes), *EI*, 2^e éd., I, 388.

¹² Si on envisage l'ensemble du territoire algérien et non plus seulement les anciens « Territoires du Sud ».

¹³ Class. *mašaw*, *yamšûna* ; *nasû*, *yansawna*.

¹⁴ On a *đărbâtek* et *yedđărbu* (avec occlusives) chez les Telliens et Sahéliens sédentaires.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



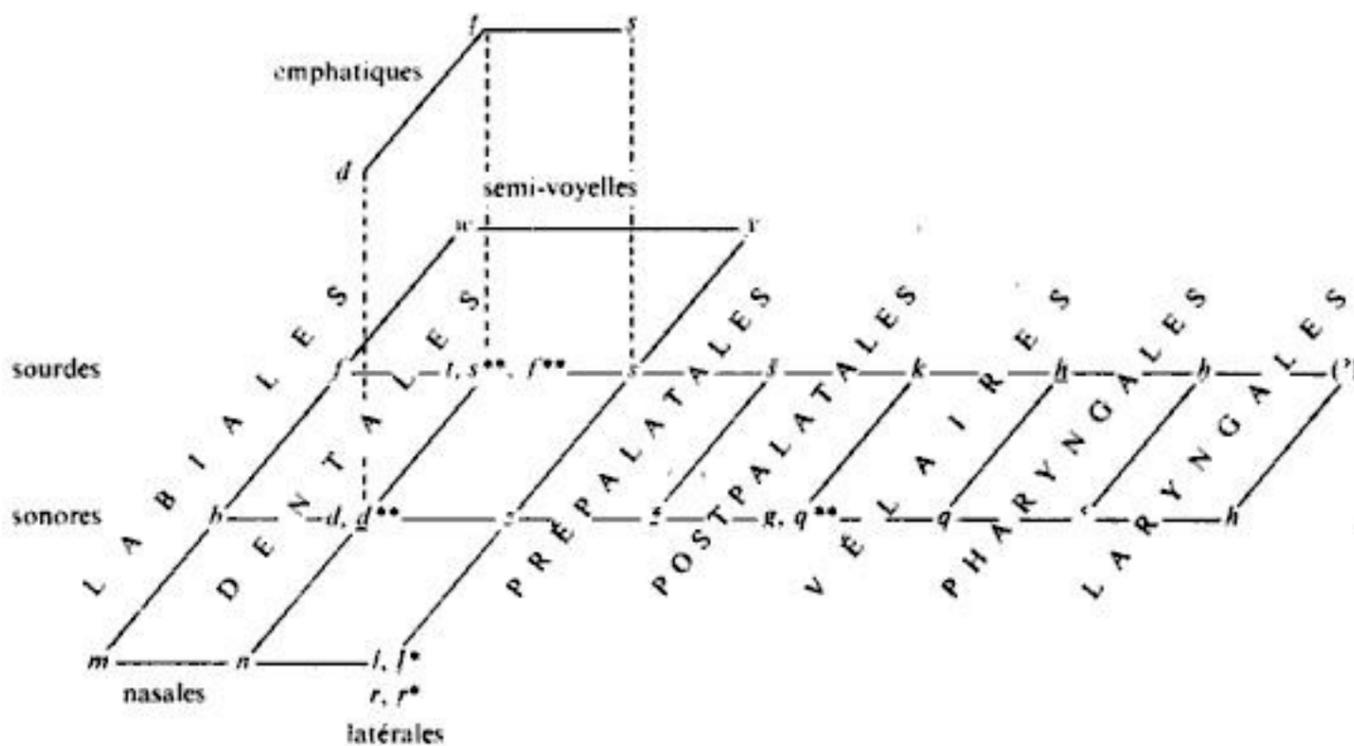
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

CHAPITRE PREMIER

PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE

A. CONSONNES

Systeme phonologique



- C : consonne
- v : voyelle
- C** : variante non conditionnée
- C* : variante conditionnée
- (C) : apparaît dans les emprunts au classique
- ~ : alterne avec ...

I. LES LABIALES

m

m peut être une variante conditionnée de *n* dans certains mots :
š'āmba ~ *š'ānba* « Chaanba » ;

Il s'agit d'une assimilation partielle¹ ou accommodation : la dentale

¹ Elle se rencontre dans plusieurs dialectes arabes : cf. p. ex. *Mauritanie*, p. 7 : *māmball* = *mānball* « de la place » ; on peut aussi considérer qu'elle existe à Cherchell dans *m-bā'd* « après » qui peut recevoir la transcription phonologique *[mm-bā'd]* < *[*mn-bā'd]*. Voir aussi *Djidjelli*, p. 109 ; *Palestine*, p. 7.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

les fèves», noté à Ḥassi Fḥal, c'est-à-dire aux alentours d'un puits situé entre El-Goléa et Sebseb, donc très au sud par rapport au Mzāb. Il est à remarquer que le verbe *ḥṛāt* « il a labouré », avec l'occlusive attendue, existe à Metlili⁹. Il faudrait pousser les enquêtes dialectales plus loin vers le Sud pour connaître l'extension du phénomène et sa portée réelle. Ne s'agirait-il pas là d'un fait phonétique caractéristique du Sahara central et méridional où les populations arabes sont en contact quotidien avec les populations négroïdes?

Certains faits pourraient le faire penser : en effet, si le passage de class. *ث* à *s* n'est quasiment jamais signalé en Orient¹⁰, il semble par contre être très fréquent dans les dialectes arabes du Sahara méridional et du Sahel, depuis le Tchad jusqu'au Sénégal. Il apparaît notamment dans les dialectes de Choa, Wadaï, Adrar, Brakna et d'une façon générale dans l'arabe du Sénégal¹¹.

En règle générale, l'équivalent dialectal de l'interdentale class. *ḍ* est ici l'occlusive dentale *d* : *dāwwāg* (class. *ḍāwwāq*) « dégustateur », *dāḥḥar* « il a mis en réserve » (class. *ḍaḥḥara*).

La prononciation interdente sonore apparaît sporadiquement à Berriane et rarement chez les Chaanba de Ghardaïa.

3. LES PRÉPALATALES

ʃ, s, z, š, ž

Les phonèmes *s, z, š, ž* connaissent les accommodations typiques des parlers *A* et *D*¹² : « La chuintante sonore s'accommode mal de la sifflante *s* subséquente; généralement *ž¹-s²* devient *z¹-š²*, c'est-à-dire que par une sorte de métathèse compensative, la sonore *chuintante* devient sonore *sifflante*, et la sourde *sifflante* devient sourde *chuintante* : *zēnš* « espèce », *zēbš* « plâtre » etc.

La chuintante sonore *ž* ne précède guère la sifflante sonore *z*. Il y a généralement métathèse de *ž¹-z²* à *z¹-ž²* : *zēžžâr* « boucher ».

Il arrive que la même combinaison *z¹-š²* apparaisse pour certains cas où la combinaison classique est la chuintante sonore suivie de la chuintante sourde *ž¹-š²*, ainsi *zeiš* « bande armée » ...

⁹ On mettra de même en parallèle *āktār mən* « plus que » (Gš) et *ikāssār ḥairu* « Que Dieu multiplie son bien » (S) où l'on a aussi dans les deux cas une même racine class. *kṭr*.

¹⁰ Sauf dans de très rares emprunts au classique; cf. p.ex. *masalan* pour class. *maṭalan* dans *Palestine*, p. 2.

¹¹ *Materialen*, p. 196-205.

¹² Cf. *Saïda*, p. 18 et *Département d'Oran*, p. 226.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

7. LES PHARYNGALES ET LARYNGALES

ʾ, ħ, h, (ʾ)

Devant consonne à l'intérieur d'une même syllabe, ʾ est suivi d'une voyelle ultra-brève de soutien : ʾ*arāf* « il a su, connu », *yāʾarfūh* « ils le connaissent », ʾ*asa* « bâton ». Il est à observer aussi que l'articulation de cette pharyngale sonore est beaucoup plus énergique ici que dans les parlers plus septentrionaux d'Algérie, en particulier les parlers de citadins où parfois, surtout chez les femmes, le ʾ est très faiblement articulé²³.

A l'initiale devant consonne, la pharyngale sourde ħ est souvent précédée d'une voyelle ultra-brève de timbre *ă* : *ħna* « nous »²⁴, *baïd-əl-ħmām* « blancheur de pigeons (sorte de datte) »²⁵. Il en va de même pour la laryngale *h* : *hdāya* « cadeaux », *hna* « ici ».

L'articulation de cette laryngale est très affaiblie et peut aller jusqu'à la chute à l'initiale de *hāni* « (me) voici », formule introductive de la phrase très usitée dans le parler de Metlili, de même que dans le Sud-Oranais²⁶.

Le *hamza* n'est plus un phonème dans les parlers de la région du Mzāb; cette consonne n'est que rarement restituée, et seulement dans les emprunts au classique : p.ex. dans *qā'id* « chef ».

On sait que les traitements de l'ancien *hamza* dans les parlers modernes sont fort variés. Selon la présentation traditionnelle, on distinguera ici trois cas, selon que l'ancien *hamza* était en position initiale, médiale ou finale dans le mot :

a. Ancien *hamza* initial

1. A gardé la même prononciation qu'en classique : il s'agit de l'ancien *'alif madda*, p. ex. dans *āmān* (cl. *'āmana*, 4^e forme) « il a cru » < **'a'mana* et *āħōr* (class. *'āħaru*) « autre ».

2. Chute du *hamza* sans compensation dans un mot de forme ou de contenu (religion, droit) classique; il s'agira soit d'un emprunt ancien à la langue classique et dans ce cas il existe dans la plupart des dialectes arabes, soit d'une forme classique qui subsiste à l'état de vestige :

²³ Compar. *Saïda*, p. 10 : c'est un parler de bédouins et le ʾ y est « très fortement articulé ». Voir par contre *Alger juif*, p. 31.

²⁴ Compar. *Cherchell*, p. 129 : *ħna*.

²⁵ Ce phénomène ne semble pas apparaître dans d'autres parlers de bédouins : compar. *Saïda*, p. 66-67.

²⁶ Cf. *Sud-Oranais*, p. 297 : هاني غير كيف « voici que j'arrive » etc.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

c. Ancien *hamza* final

Comme dans la plupart des parlers³⁸, il a purement et simplement disparu :

ma (class. *mā'*) « eau »,
ḍu ~ *ḍḡw* (class. *ḍaw'*) « lumière »,
nu ~ *nḡw* (class. *naw'*) « pluie »,
n-ša-llāh (class. *'in šā'a llah*) « Si Dieu le veut »,
qda (class. *ḡiḍā'*) « dîner, nourriture »,
ṣāḥra (class. *ṣahrā'*) « désert »,
nsa (class. *nisā'*) « femmes »,
ši (class. *šai'*) « chose »,
šta (class. *šitā'*) « hiver ».

B. VOYELLES

1. LES SEMI-VOYELLES (*w*, *y*)I. *w* en position isolée :

— devient *u* devant consonne : *u-kifāš* « et comment »,
 — reste *w* devant voyelle : *hūwa w-īyyāh* « celui-ci et celui-là (litt. lui et lui) ».

II. *w* et *y*

a. A l'initiale

— en position prétonique, deviennent respectivement *u* et *i* (voyelle de durée moyenne) devant consonne :

ulād /*wlād*/ « enfants »,
isāmma /*ysāmmā*/ « c'est-à-dire (litt. il nomme) »,
ig'ōd /*yg'ud*/ « il reste ».

— en position tonique, deviennent respectivement *û* et *î* devant consonne :

l-ûtēd /*l-wtād*/ « le piquet (de tente) »,
ma-îzi-š /*ma-yži-š*/ « il ne vient pas ».

³⁸ Il peut reparaître comme élément non-phonémique à la fin de certaines voyelles longues en *Mauritanie* (p. 47-48). De même en péninsule arabe (*Nomades d'Arabie*, p. 42). En Orient, (*Hôrân*, p. 140), il arrive aussi qu'un *hamza* non-phonémique apparaisse à l'initiale.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

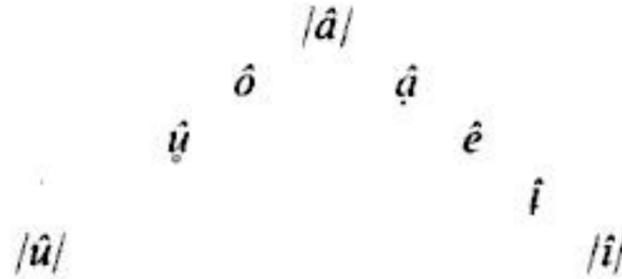


You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

localisation : $\begin{cases} i \text{ voyelle antérieure} \\ \hat{u} \text{ voyelle postérieure} \\ \hat{a} \text{ est neutre quant à la localisation} \end{cases}$



- \hat{u} est variante conditionnée de $/\hat{u}/$; elle apparaît surtout en contexte pharyngal ou emphatique : *t'ûd* « tu retournes », *mă' rûf* « offrande », *fîûr* « déjeuner ».
- \hat{i} est variante conditionnée de $/\hat{i}/$; elle apparaît également dans un entourage pharyngal ou emphatique : *săb'în* « soixante-dix », *al-bă'îr* « les chameaux », *bşîr* « aveugle » (forme paire avec *bşâr* « aveugles », ce qui met en évidence le caractère pertinent de l'opposition $/\hat{a}/ : /i/$), *đîf* « faible, maigre, pauvre » (même type de paire phonologique avec *đâf*, forme du pluriel).
- \hat{a} est variante libre de $/\hat{a}/$; cependant elle se présente plus souvent quand l'entourage n'est ni laryngal, ni pharyngal, ni vélaire, ni emphatique ou quand elle n'est pas précédée par une semi-voyelle : *bâš* « afin que », *fât* « il est passé » (forme paire avec l'impératif *fût* « passe », mettant ainsi en évidence le caractère pertinent de l'opposition $/\hat{a}/ : /\hat{u}/$). Mais : *yākûl* « il mange », *âħar* « fin », *'ălah* « pourquoi? », *ħăšân* « sorte de plante », *řha* $/rħā/$ « moulin à bras ».
- \hat{o} est variante libre de la diphtongue $/ow/$:
al-yôm ~ *al-yowm* « aujourd'hui »,
as-sôg ~ *as-sowg* « le marché »,
al-fôg ~ *al-fowg* « en haut »,
al-hôn ~ *al-hown* « par ici »,
aş-şôf ~ *aş-şowf* « la laine »,
- \hat{e} est variante libre de la diphtongue $/ey/$:
zên ~ *zein* « beau »,
wên ~ *wein* « où, quand »,
kêfâš, *kêfâh* ~ *keifâš*, *keifâh* « comment? »,
qêr ~ *qeir* « seulement ».

Exemples pour les phonèmes indépendants :

$/\hat{a}/$:

at-trâb « la terre », *tâni* « deuxième, aussi », *hâni* « me voici ».



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



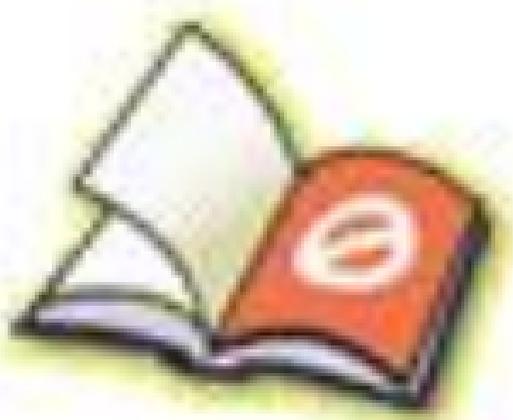
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



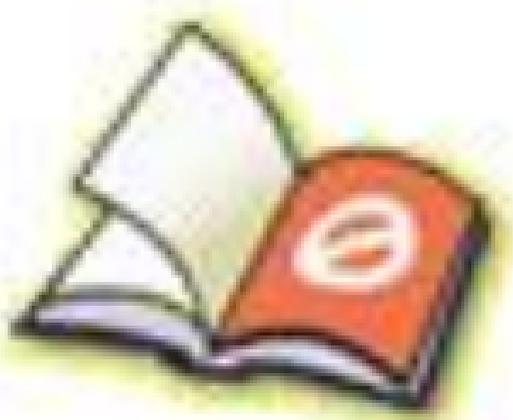
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



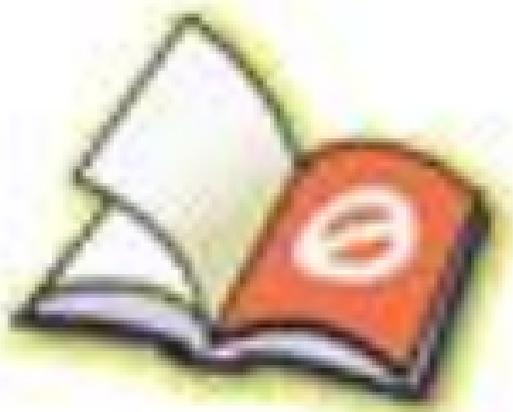
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



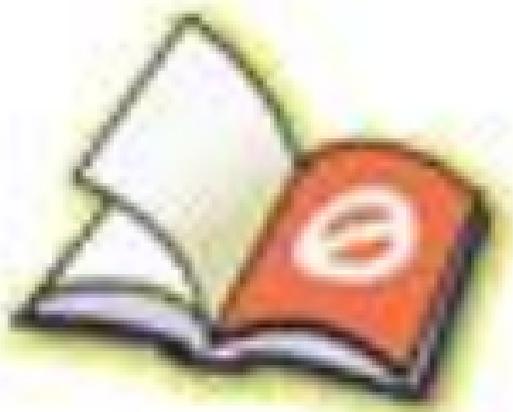
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



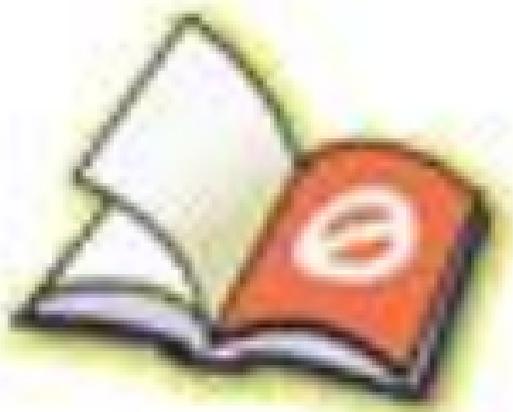
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



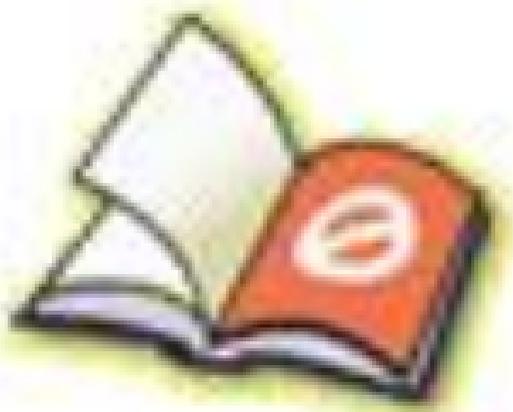
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



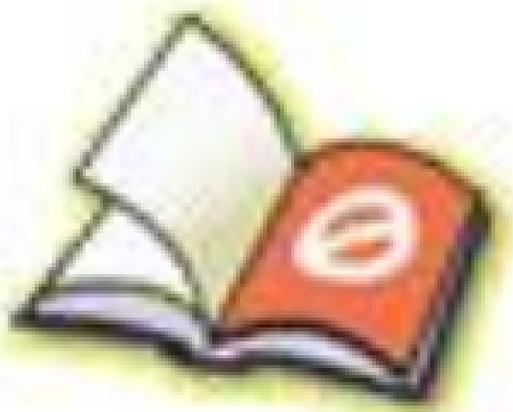
You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.



You have either reached a page that is unavailable for viewing or reached your viewing limit for this book.

ISBN 90 04 04533 3

Éléments sous droits d'auteur